

成都市带答案与解析

1.

阅读下面的文字，完成下面小题。

翻译古文正如同翻译外文，都是在人与人之间架设理解的桥梁。如果说翻译外文是缩短一国人
与外国人的空间距离，让不同国度的人不出国门便可见面晤谈，那么翻译古文则是填平现代人
和古代人的时间沟壑，让现代读者通过译文与相隔千百年的古代作者进行对话。当年苏曼殊曾
为他的汉译英诗集取了个名字叫“文学因缘”，不禁让人想到一句俗语“千里姻缘一线牵”，翻译
充当的角色就仿佛文学因缘的月下老人罢？

古文今译也并不是现在才有的事情。据说，汉代司马迁写《史记》时，就曾把殷周时代古奥的
档案文册改写成明白流畅的汉代语言；上世纪二三十年代也曾有人开始用白话文改写文言文。
时光流逝，语言变易，阅读中的语言障碍造成理解的困难，这在中外都一样。《尚书》到了唐
代，人们已觉得“佶屈聱牙”；就是十六七世纪的莎翁剧作在三四百年之后的观众看来，也有些
古怪拗口。所以，如果不加注释或翻译，大概会有不少读者被语言障碍拒之门外，不能进入古
代人的心灵世界，就好像面对粮仓却没有钥匙的人一样，空守着粮食却饿肚皮。

毫无疑问翻译是必要的，可是，翻译并不容易。译文很难达到逼肖原作的水平，虽然翻译者都
很想使译文成为原文的镜子，“象忧亦忧，象喜亦喜”，除了左右相反之外纤毫不差，但翻译者
打造的这面镜子总不可能没有一点走形，更不消说在拙劣的匠人手里还有成为“哈哈镜”的危
险。唐代刘禹锡《送僧方及南谒柳员外》一诗里曾好心地替翻译者抱不平，他说：“勿谓翻译
徒，不为文雅雄。”不过翻译毕竟不是自由写作，原文对于译者总是一重束缚又是一把验尺，
所以即使是最好的翻译者面对原文，也不敢拍胸口打包票，保证译文完全传达了原文的精神，
恢复了原文的旧貌；更不消说面对的是一篇古今传诵的名篇佳作，译者就更不能保证译文如同
原文一样有神韵妙味了。这里原因很多，撇开翻译者水平的差异不说，大概首先是古今文化的
时代差异。古人生活在业已消逝的历史之中，时间已经带走了他们的精神、情感、习俗。虽然
翻译者可以通过阅读去体验这种历史氛围，通过译文来重现这种历史风貌，但毕竟逝者如斯
夫，再好的译者也不能重构历史的真实，而只能部分地还原与逼近真实的历史。即使加上说
明，加上注释，也难以完全凸现原文中属于那个时代的精神与情趣。其次是古今语言的时代差
异。古人用那个时代的语言创造了不可复制的文学范本，而我们却用这个时代的语言去追踪和
复述它的用意与内容。仅仅是语言构成的差异就使我们为难，因为精密严整的白话和自由灵动
的文言毕竟不大一样，更何况还有一些原文中典章、器物、习俗、礼仪的术语早已消失，翻译
者不得不花很多话语去解释；还有文言特有的节奏、韵律、气脉、风味在白话中无法复现，翻
译者不得不另辟蹊径去模仿。所以，在原文和译文的“转运”过程中，难免颠簸磕碰得失真或走
样。

当然，这并不意味着翻译者在原文面前总是一事无成，好的翻译有可能使原作“投胎转世”到译
文中来，尽管同样有些“失真”或“走样”，但臻于化境的译文可以“补偿”这些损失。不过，这需
要翻译者对古文有透辟的理解，对白话有娴熟的技巧。

（选自《作壁上观——葛兆光书话》，有删改）

【1】下列关于文章内容的理解和分析，不正确的一项是（ ）

- A. 翻译如同月下老人，它帮助读者和作者进行对话，在两者之间搭建起一座理解的桥梁。
- B. 面对前代的文学作品，如果缺少了翻译的牵线搭桥，后代读者必然会感到难以理解。
- C. 对译者而言，原文一方面制约并限定翻译的行为，另一方面也是检验翻译优劣的标准。
- D. 只有对文言有精深的理解且能熟练地运用白话文，才有可能较好地传达原文的精神。

【2】下列有关古文今译的表述与文章不符的一项是（ ）